



ARTEA EUSKADITIK IRTEN DA
EL ARTE HA SALIDO DE EUSKADI
ART HAS LEFT EUSKADI



www.festivaldemanizales.com



...ETA ZURE BILA JOAN DA.

...Y HA IDO A BUSCARTE.

...AND GONE IN SEARCH OF YOU.

FESTIVAL INTERNACIONAL DE
TEATRO
MANIZALES · COLOMBIA
— Plataforma Escénica Vasca 2007 —

05

10



FESTIVAL INTERNACIONAL DE
TEATRO
MANIZALES · COLOMBIA
— Plataforma Escénica Vasca 2007 —

Poztasun handia da guretzat Manizaleseko Nazioarteko Antzerki Jaialdian Euskal Plataforma Eszenikoa aurkeztea. Eusko Jaurlaritzak politika ausarta eraman du aurrera arte eszenikoentzat merkatu berriak irekitzean aurrera egitea ahalbidetuko duen euskal ekoizpena hedatzen laguntzeko, eta programa hau politika horretan sartzen da. Manizaleseko Nazioarteko Jaialdia, bere historia, tradizioa eta ibilbidea direla eta, toki aproposa iruditu zaigu proiektu berri honi hasiera emateko. Gero, jakina, proiektua elikatu eta zaindu egin beharko dugu, gutxika-gutxika hazten joan dadin.

Edizio honetan sei proposamen eszeniko egin dira. Proposamen horien artean, hiru antzerki-ikuskizunak izan dira: Tanttaka Teatroaren “El florido Pensil”, Vaivén Producciones taldearen “Antígona” eta Markeliñe taldearen “Txitxarra eta inurria”; bi dantza-ikuskizunak izan dira: Kukai-Tanttaka taldearen “Otehitzari biraka” (jaialdia inauguratuko duen ikuskizuna) eta Kukai Dantza Taldearen eta Logela Multimedia taldearen “Taupadak” lanak; eta, azkenik, kontzertua izan da, Iñaki Salvador Quartet-en eskutik.

Zuzeneko ikuskizunen erakusketa osatzeko, hainbat jarduerak ere antolatuko dira parez pare, euskal kulturaren ikuspegi ahalik eta zabalena ematen lagunduko dutenak: Euskal Herriko sukaldaritza herrikoari buruzko lantegia, hitzaldiak eta mahai-inguruak, eta euskal zinema ikusteko aukera ere izango da. Era berean, eztabaidak eta topaketak egingo dira antolatzaileekin eta Amerika osoetik etorritako sortzaileekin, alderdi guztientzat onuragarriak izango diren proiektu kulturalak eta komertzialak, bai eta merkatua ere, sortzeko helburuarekin.

Labur esanda, gure ustez, euskal konpainiek Amerikako Arte Eszenikoen Jaialdian duten presentzia esanguratsua osatu eta indartu egingo duen proiektua da hau.

Eskerrak eman nahi dizkiogu Manizaleseko jaialdiko antolatzaileei Euskal Herriko arte-ekoizpenean jarri duten konfiantzagatik, eta gonbita luzatzen diegu bai ikusleei, bai profesionalei, Euskal Plataforma Eszenikoak antolatu dituen hainbat ekintzetan parte har dezaten. Aukeratutako programa denon gustukoa izan dadila espero dugu.

Halaber, bereziki eskertu nahi dugu Euskadiko Filmategiaren eta Donostia Kulturako Zinema Unitatearen lankidetzaren ordainezina, bai eta, sukaldaritza atalean, Loiolatarra Kirol Klubaren eta Zubi-Musu Elkartearen laguntza.

Es una alegría para nosotros presentar la Plataforma Escénica Vasca en el Festival Internacional de Teatro de Manizales. Este programa se enmarca dentro de la decidida política del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco de apoyo a la difusión de las producciones vascas que permita avanzar en la apertura de nuevos mercados para las artes escénicas. El Festival Internacional de Manizales por su historia, por su tradición y trayectoria nos ha parecido el lugar idóneo para el nacimiento de este nuevo proyecto que deberemos alimentar y cuidar para que vaya creciendo poco a poco.

Seis son las propuestas escénicas que se presentan en la presente edición. Tres espectáculos teatrales: “El florido Pensil” de Tanttaka Teatro, “Antígona” de Vaivén Producciones y “Cigarra y Hormiga” de Markeliñe; dos de danza: “Otehitzari biraka” de Kukai-Tanttaka, espectáculo que inaugura el festival y “Latidos” de Kukai Dantza Taldea y Logela Multimedia; y un concierto a cargo de Iñaki Salvador Quartet.

Completando la exhibición de espectáculos en vivo se han organizado diversas actividades paralelas que ayuden a dar una visión lo más amplia posible de la cultura vasca: muestra de cine vasco, taller de cocina popular vasca, conferencias y mesas redondas. Al mismo tiempo, se propiciarán debates y encuentros con los programadores y creadores venidos de toda América, con el objeto de generar mercado y proyectos culturales y comerciales beneficiosos para todas las partes.

En suma, creemos que es este un proyecto que complementa y fortalece la ya muy significativa presencia de las compañías vascas en los Festivales de las Artes Escénicas de América.

Agradecemos al Festival de Manizales la confianza depositada en la producción artística del País Vasco e invitamos al público y a los profesionales a participar en los diversos actos organizados por la Plataforma Escénica Vasca, esperando que el programa seleccionado sea del agrado de todos.

Queremos agradecer especialmente la inestimable colaboración de la Filmoteca Vasca y de la Unidad de Cine de Donostia Kultura, así como, en el apartado culinario, al Club Deportivo Loiolatarra y a Zubi-Musu Elkartea.

We are pleased to announce the Plataforma Escénica Vasca (Basque Stage Production Platform) at the Manizales International Theatre Festival. The programme is part of a decisive policy of the Basque government's Department of Culture to support the dissemination of Basque productions that will open new markets for the stage. The Manizales International Festival seemed to be the ideal place to give birth to this new project, due to its history, tradition and experience. We will need to nurture the project so it will grow little by little.

This edition presents six stage proposals. Three theatre shows: “El florido Pensil” by Tanttaka Teatro, Antígona by Vaivén Producciones and “Cigarra y Hormiga” by Markeliñe; two dances: “Otehitzari biraka” by Kukai-Tanttaka, the show that will open the festival, and “Latidos” by Kukai Dantza Taldea and Logela Multimedia; and a concert by the Iñaki Salvador Quartet.

To complete the live shows, several parallel activities have been organized to give the broadest vision of Basque culture as possible: samples of Basque cinema, a Basque traditional cuisine workshop, conferences and round tables. At the same time, talks and meetings with programmers and creators from all over America will be encouraged in order to generate a market, as well as cultural and commercial projects that will be advantageous for all.

In short, we feel that this project complements and strengthens the already significant presence of Basque companies in the Stage Production Festivals in America.

We wish to thank the Manizales Festival for the trust they have placed in the Basque Country's artistic production. We also wish to invite the public and professionals of the stage to take part in the acts organized by the Plataforma Escénica Vasca, in the hope that the programme we have chosen will please everyone.

We particularly wish to acknowledge the invaluable collaboration of the Filmoteca Vasca and the Unidad de Cine de Donostia Kultura, as well as the Club Deportivo Loiolatarra and Zubi-Musu Elkartea in the section on cuisine.



ANTZERKIA · TEATRO · THEATRE

Konpainia Compañía Company	Izenburua Título Title	Eguna Fecha Date	Ordua Hora Time	Lekua Lugar Place	Orr. Pág. Page
Tanttaka	El florido pensil	07 / 10 / 07	9 PM	Auditorio Universidad Nacional	09
Tanttaka	El florido pensil	08 / 10 / 07	9 PM	Auditorio Universidad Nacional	09
Vaivén	Antígona	10 / 10 / 07	7 PM	Teatro los Fundadores	11
Vaivén	Antígona	11 / 10 / 07	7 PM	Teatro los Fundadores	11
Markeliñe	Cigarra y hormiga	12 / 10 / 07	11 AM	Auditorio Confamiliares	13
Markeliñe	Cigarra y hormiga	12 / 10 / 07	5 PM	Auditorio Confamiliares	13
Markeliñe	Cigarra y hormiga	13 / 10 / 07	3 PM	Auditorio Confamiliares	13



DANTZA · DANZA · DANCE

Konpainia Compañía Company	Izenburua Título Title	Eguna Fecha Date	Ordua Hora Time	Lekua Lugar Place	Orr. Pág. Page
Kukai-Tanttaka	Otehitzari biraka	05 / 10 / 07	7 PM	Teatro los Fundadores	15
Kukai-Tanttaka	Otehitzari biraka	06 / 10 / 07	7 PM	Teatro los Fundadores	15
Kukai-Logela	Latidos	07 / 10 / 07	7 PM	Parque Ernesto Gutiérrez	17



MUSIKA · MÚSICA · MUSIC

Taldea Grupo Group	Izenburua Título Title	Eguna Fecha Date	Ordua Hora Time	Lekua Lugar Place	Orr. Pág. Page
Iñaki Salvador Quartet	Te doy una canción	12 / 10 / 07	7 PM	Club Manizales	19



JARDUERAK · ACTIVIDADES · ACTIVITIES

Jarduera Actividad Activity	Eguna Fecha Date	Ordua Hora Time	Lekua Lugar Place	Orr. Pág. Page
Rueda de prensa	06 / 10 / 07	12 M a 1 PM	Centro Cultural y de Convenciones los Fundadores	21
Taller de cocina vasca	08 / 10 / 07	5 PM a 9 PM	Club Manizales	21
Taller de cocina vasca	09 / 10 / 07	5 PM a 9 PM	Club Manizales	21
Conferencia	09 / 10 / 07	9 AM a 12 M	Secretaría de Cultura de Caldas	21
Conferencia	10 / 10 / 07	11 AM	Secretaría de Cultura de Caldas	21
Mesa redonda	10 / 10 / 07	10 AM a 12 M	Centro Cultural y de Convenciones los Fundadores	21
Degustación	11 / 10 / 07	9 PM	Club Manizales	21



ZINEMA · CINE · CINEMA

Izenburua Título Title	Eguna Fecha Date	Ordua Hora Time	Lekua Lugar Place	Orr. Pág. Page
Cortos Kimuak	10 / 10 / 07	11 AM	Centro Cultural y de Convenciones los Fundadores	23
Kutsidazu bidea, Ixabel	11 / 10 / 07	11 AM	Centro Cultural y de Convenciones los Fundadores	27
Nömadak TX	12 / 10 / 07	11 AM	Centro Cultural y de Convenciones los Fundadores	27
Bosque de sombras	13 / 10 / 07	11 AM	Centro Cultural y de Convenciones los Fundadores	27

índice index
aurkiobidea

EL FLORIDO PENSIL

Tanttaka

Auditorio Universidad Nacional

07 / 10 / 07 · 9 PM

08 / 10 / 07 · 9 PM



El Florido Pensil
Ekoizlea: Tanttaka

SINOPSIS

Espainiako gerraosteko hezkuntza sistemaren logikarik gabeko basakeria zentzugabearen eraginpean jarritako lagun-talde baten gorabeherak kontatzen ditu.

Hainbat motatako pertsonaiak biltzen dira, besteak beste, zinemako eta komikietako heroiak, irakasle astunak, neska-mutiko azkarrak edo ez horren azkarrak, izaera gogorreko apaizak...

Bost aktore helduk egiten dute pertsonaia guztien papera, eta beraiek bizitako (ez)hezkuntza nazional-katolikoak eragindako sufrimendua adierazten dute. Haurtzaroaren inguruko errepaso da, eta hainbat gauza biltzen ditu, hala nola, abesti ugari, sintoniak, NO-DOak eta gure hezkuntza sentimentala garatzeko giro egokiaren ezaugarri izan diren bestelako elementuak.

Egilea:
Andrés Sopena
Moldaketa:
Tanttaka Teatros
Aktoreak:
Enrique Díaz de Rada / Zorion Eguileor / Miguel Gredilla García / Patxi González / José Ramón Sorioz
Zuzendaria:
Fernando Bernués / Mireia Gabilondo
Zerbitzu Teknikoa:
Txema González / Jaime Sagastibeltza

Eszenografia:
Fernando Bernués
Argiztapena:
Xabier Lozano
Jantziak:
Pepi Sorioz
Administratzailea:
Maite Gorrotxategi
Ekoizpen Exekutiboa:
Koro Etxeberria
Ekoizlea:
Tanttaka Teatros
Banatzailea:
Julio Perugorria



El Florido Pensil
Producción: Tanttaka

SINOPSIS

Cuenta las vicisitudes de una cuadrilla de muchachos sometidos a la absurda e ilógica brutalidad del sistema educativo de la España de la postguerra.

Incluye una variada avifauna de personajes en los que se mezclan héroes del cine y del cómic, casposos maestros, jovencitos más o menos espabilados, curas de aliento tonante...

Representada por cinco actores adultos, que se ocupan de todos los personajes, representan el sufrimiento en sus carnes de la des(educación) nacionalcatólica. Un repaso a la infancia que incluye una buena dosis de canciones, sintonías, NO-DOS, y otros elementos que han caracterizado el caldo de cultivo de nuestra "educación sentimental".

Autor:
Andrés Sopena
Adaptación:
Tanttaka Teatros
Reperto:
Enrique Díaz de Rada / Zorion Eguileor / Miguel Gredilla García / Patxi González / José Ramón Sorioz
Dirección:
Fernando Bernués / Mireia Gabilondo
Servicio Técnico:
Txema González / Jaime Sagastibeltza

Eszenografía:
Fernando Bernués
Iluminación:
Xabier Lozano
Vestuario:
Pepi Sorioz
Administración:
Maite Gorrotxategi
Producción Ejecutiva:
Koro Etxeberria
Producción:
Tanttaka Teatros
Distribución:
Julio Perugorria

El Florido Pensil
Production: Tanttaka

SYNOPSIS

It tells us about the mishaps of a group of boys submitted to the absurd and brutal educational system after the Spanish civil war.

It includes a motley group of characters which includes film and comic heroes, seedy teachers, young people who are more or less smart, priests with strong breaths...

All of the characters are played by five adult actors who represent the suffering they underwent during their (education) under State Catholicism. A review of childhood that includes many songs, radio stations, NO-DOS (State news films) and other elements which were characteristic of our sentimental education breeding ground.

Author:
Andrés Sopena
Adaptation:
Tanttaka Teatros
Cast:
Enrique Díaz de Rada / Zorion Eguileor / Miguel Gredilla García / Patxi González / José Ramón Sorioz
Direction:
Fernando Bernués / Mireia Gabilondo
Technical Team:
Txema González / Jaime Sagastibeltza
Set design:
Fernando Bernués
Lighting:
Xabier Lozano
Costumes:
Pepi Sorioz
Management:
Maite Gorrotxategi

Executive Production:
Koro Etxeberria
Production:
Tanttaka Teatros
Distribution:
Julio Perugorria



ANTÍGONA

Vaivén Producciones

Teatro los Fundadores

10 / 10 / 07 · 7 PM

11 / 10 / 07 · 7 PM



Miguel Murillo-ren bertsioa, Sofokles-en lana oinarri hartuta.
Ekoizlea: Vaivén

SINOPSISIA

“Deabrua adintsu, horregatik jakintsu”.

Antígona, Sofoklesek duela 23 mende idatzitako tragediak gaurkotasan osoa du. Gaur egun inguratzen gaituen boterean arreta jartzea baino ez dago.

Sofoklesek bere lanean azaldu zituen gatazka sozialak, politikoak eta etikoak eguneroko noraezean eztabaidatzen jarraitzen ditugun gatazka berak dira. Sofoklesen tragediak hainbat gauzatarako balio digu; esate baterako: konformismoa alde batera uzteko gizaikiak duen nahia berritzeko; nahiz eta maiz lo egon, bidegabekeriarri kontra egin eta guk dugun pentsatzeko eskubidea aldarikatzeko gaitasuna dugula gogorarazteko, ezarritako boterea albo batera utzita, botere hori legezkoa edo legez kontrakoa izan, demokratikoa edo absolutista izan, ikusgai edo ezkutuan egon; eta botere horrekin bat ez etortzeko, gure agintariei horren gizatiarra den eta hain galduta dagoen zentzua erabili dezatela eskatze aldera.

Konpainia:
Vaivén Producciones

Egilea:
Sofokles

Bertsioa:
Miguel Murillo

Zuzendaria eta Espazio Eszenikoa:
Esteve Ferrer

Zuzendariaren Laguntzailea:
Dorleta Urretabizkaia

Eszenografiako Errealizazioa:
Esfumato. Valencia /
Talleres Mambo. Madrid

Jantzien Diseinua:
Eduardo Acedo

Jantzien Egilea:
Antonio Pascual /
Luisi Penco

Argiztapenaren Diseinua:
Juanjo Llorens

Jatorrizko Musika:
Iñaki Salvador

Aktoreak:
Miguel del Arco / Klara Badiola /
José Cruz Gurrutxaga /
Ramiro Melgar / Ana Pimenta /
Eva Rubio / Kandido Uranga

Zuzendaritza Teknikoa:
Inma Irazustabarrena

Erregidorea:
Pedro Leal

Argi eta Soinu Ekipoa:
Eragain

Argazkiak:
Pedro Gato

Ikus-Entzunezkoak:
Raúl López

Ekoizpen Zuzendaritza:
Santiago Sueiras / Ana Pimenta

Ekoizpen Laguntzailea:
Jon Calvo

Administratzailea:
Izaskun Imizkoz

Banatzailea:
Producciones Gaupasa

Versión de Miguel Murillo a partir de la obra de Sófocles.
Producción: Vaivén

SINOPSIS

“Más sabe el diablo por viejo que por diablo”.

Antígona, tragedia de Sófocles escrita hace 23 siglos, es actualidad. Tan sólo hay que observar el poder que nos rodea hoy en día.

Los conflictos sociales, políticos y éticos que plantea la obra son los mismos que continuamos debatiendo en nuestro deambular diario. La tragedia de Sófocles nos sirve para renovar la voluntad humana de salir del conformismo, para recordar que aunque muchas veces esté dormida, tenemos la capacidad de rebelarnos contra la injusticia y proclamar nuestro derecho de pensamiento, al margen del poder establecido, legal o ilegal, democrático o absolutista, visible o encubierto, y de disentir de tal poder para reclamar a nuestros gobernantes que ejerciten el tan humano y tan perdido sentido común.

Compañía:
Vaivén Producciones

Autor:
Sófocles

Versión:
Miguel Murillo

Dirección y Espacio Escénico:
Esteve Ferrer

Ayudante de Dirección:
Dorleta Urretabizkaia

Realización Escenografía:
Esfumato. Valencia /
Talleres Mambo. Madrid

Diseño de Vestuario:
Eduardo Acedo

Realización de Vestuario:
Antonio Pascual /
Luisi Penco

Diseño de Iluminación:
Juanjo Llorens

Música Original:
Iñaki Salvador

Reparto:
Miguel del Arco / Klara Badiola /
José Cruz Gurrutxaga /
Ramiro Melgar / Ana Pimenta /
Eva Rubio / Kandido Uranga

Dirección Técnica:
Inma Irazustabarrena

Regiduría:
Pedro Leal

Equipo de Luz y Sonido:
Eragain

Fotografía:
Pedro Gato

Audiovisuales:
Raúl López

Dirección de Producción:
Santiago Sueiras / Ana Pimenta

Ayudante de Producción:
Jon Calvo

Administración:
Izaskun Imizkoz

Distribución:
Producciones Gaupasa

Version by Miguel Murillo based on the work by Sophocles.
Production: Vaivén

SYNOPSIS

“There’s no substitute for experience”.

Antigone, a tragedy by Sophocles written 23 centuries ago, is still up to date. You only have to see what goes on today.

The social, political and ethical conflicts in the play are the same as the ones we combat in our daily lives. Sophocles tragedy serves to renew our human desire for non-conformity. It reminds us that, although it may seem dormant, we have the ability to rebel against injustice, and proclaim our right to think, apart from the powers that be, lawful or unlawful, democratic or totalitarian, visible or hidden, and to dissent from those powers to demand of our governments that they should rule according to common sense, so human and yet so often lost.

Company:
Vaivén Producciones

Author:
Sófocles

Versión:
Miguel Murillo

Direction and Stage:
Esteve Ferrer

Assistant Director:
Dorleta Urretabizkaia

Set Design:
Esfumato. Valencia /
Talleres Mambo. Madrid

Wardrobe Design:
Eduardo Acedo

Wardrobe:
Antonio Pascual /
Luisi Penco

Lights Design:
Juanjo Llorens

Original Music:
Iñaki Salvador

Cast:
Miguel del Arco / Klara Badiola /
José Cruz Gurrutxaga /
Ramiro Melgar / Ana Pimenta /
Eva Rubio / Kandido Uranga

Technical Direction:
Inma Irazustabarrena

Stage Management:
Pedro Leal

Light and Sound Team:
Eragain

Photography:
Pedro Gato

Audiovisuals:
Raúl López

Production Management:
Santiago Sueiras / Ana Pimenta

Production Assistant:
Jon Calvo

Management:
Izaskun Imizkoz

Distribution:
Producciones Gaupasa

CIGARRA Y HORMIGA

Markeliñe

Auditorio Confamiliares

12 / 10 / 07 · 11 AM y 5 PM

13 / 10 / 07 · 3 PM



La Fontaineren Txixarra eta inurria alegian inspiratutako jatorrizko sorkuntza-lana.

Ekoizlea: Markeliñe

SINOPSIS

Markeliñek. La Fontaineren "Txixarra eta inurria" fabula klasikoaren bere bertsio berezia antzesten du:

"Udako eguzkiak erre egiten zuen soroetan. Txixarra kantuka ari zen, ozen baino ozenago, siestaren ordu luzeetan. Nahi zuenean jaten zuen, eta ez zuen inolako ardurarik. Bitartean, inurriak lan eta lan, janaria inurritegira eramaten. Uda amaitu zen, zuhaitzak hostorik gabe geratu ziren, eta haizeak gero eta indar gehiagoz jotzen zuen. Txixarra gose eta hotz zen. Ez zuen jatekorik, eta izozturik zegoen. Orduan bizilagunei laguntza eskatzera joan zen. Inurritegi epeleko atea jo zuen eta inurri batek atea ireki zion. Txixarrak janaria eskatu zion.

–Zergatik ez zenuen janaririk gorde udan, janari asko zegoenean? Zer egin zenuen? –galdetu zion inurriak. Abestu egiten nuen... erantzun zion txixarrak.

–Ni lanean ari nintzen bitartean? Ba orain dantzatu! –esan zion inurriak eta atea mutur aurrean itxi zion."

Gidoia eta Zuzendaritza:

Markeliñe

Aktoreak:

Itziar Fragua (Hormiga) / Ana Martínez (Hormiga) / Fernando Barado (Cigarra)

Laguntza Teknikoa:

Jon Kepa Zumalde

Jantziak:

Enriqueta

Argiztapenaren Diseinua:

Paco Trujillo

Publizitatearen Diseinua:

Marijo De la Hoz

Argazkiak:

Montse G. Castillo

Soinuaren Giroitza:

David Otaegi

Ekoizpena eta Kudeaketa:

Markeliñe S.Coop.

Ikuskizunaren Koordinazioa:

Joserra Martínez

Creación original inspirada en la fábula "La cigarra y la hormiga" de La Fontaine.

Producción: Markeliñe

SINOPSIS

Markeliñe escenifica su particular versión de la fábula clásica "La Cigarra y la hormiga" de La Fontaine:

"El sol de verano ardía sobre el campo. La cigarra cantaba a toda voz en las largas horas de la siesta. Comía cuando se le antojaba y no tenía preocupaciones. Entretanto, las hormigas trabajaban llevando la carga de alimentos al hormiguero. Terminó el verano, quedaron desnudos los árboles y el viento comenzó a soplar con fuerza. La cigarra sintió frío y hambre. No tenía para comer y se helaba. Entonces fue a pedir auxilio a sus vecinas, las hormigas. Llamó a la puerta del abrigado hormiguero y una hormiga acudió. La cigarra le pidió comida.

-¿Por qué no guardaste en el verano cuando abundaba? ¿Qué hiciste?- le preguntó la hormiga. Cantaba...respondió la cigarra.

-¿Mientras yo trabajaba? ¡Pues ahora baila! – dijo la hormiga dándole con la puerta en las narices."

Guión y Dirección:

Markeliñe

Reparto:

Itziar Fragua (Hormiga) / Ana Martínez (Hormiga) / Fernando Barado (Cigarra)

Asistencia Técnica:

Jon Kepa Zumalde

Vestuario:

Enriqueta

Diseño Iluminación:

Paco Trujillo

Diseño Publicidad:

Marijo De la Hoz

Fotografía:

Montse G. Castillo

Ambientación Sonora:

David Otaegi

Producción y Gestión:

Markeliñe S.Coop.

Coord. de Espectáculo:

Joserra Martínez

Original creation inspired by the fable "The Ant and the Grasshopper" by La Fontaine.

Production: Markeliñe

SYNOPSIS

Markeliñe stages their own particular version of the classical fable "The Ant and the Grasshopper" by La Fontaine:

"The summer sun shone on the fields. The grasshopper sang loudly during the siesta hour. It ate when it felt hungry and had no worries. Meanwhile, the ants worked, carrying food to their anthill. Summer ended, the trees were bare and a strong wind blew. The grasshopper felt hungry and cold. It had nothing to eat and it was freezing. It went to seek help from its neighbours, the ants. It knocked at the door of the anthill and an ant opened it. The grasshopper asked for food.

"Why didn't you keep some in summer, when there was plenty? What did you do?" the ant asked it.

"I sang", replied the grasshopper. "While I worked? Well, you can dance now!" said the ant, shutting the door in his face."

Script and Direction:

Markeliñe

Cast:

Itziar Fragua (Hormiga) / Ana Martínez (Hormiga) / Fernando Barado (Cigarra)

Technical Assistance:

Jon Kepa Zumalde

Costumes:

Enriqueta

Lights Design:

Paco Trujillo

Publicity Design:

Marijo De la Hoz

Photography:

Montse G. Castillo

Sound Design:

David Otaegi

Production and Management:

Markeliñe S.Coop.

Show Coordination:

Joserra Martínez



OTEHITZARI BIRAKA

Kukai-Tanttaka

Teatro los Fundadores

05 / 10 / 07 · 7 PM

06 / 10 / 07 · 7 PM



JAIALDIAREN INAUGURAZIO OFIZIALA

Otehitzari Biraka

Ekoizlea: Kukai-Tanttaka

SINOPSISIA

Kukai-Tanttaka teatroa taldearen koprodukzio berria da. Dantza, musika, bideoa, olerkiak eta beste hainbat gauza biltzen ditu. Ikuskizunean hainbat diziplina bateratu dira, baina denetan nabarmentzekoenak **Jorge Oteizaren** hitzak eta espiritua dira. Mikel Urdangarin, Bingen Mendizabal eta Rafa Ruedaren musikak biltzen ditu Oteizak berak egindako adierazpenak, eta adierazpen horiek eszenatokian izango den eskultoretako baten gainean proiektatuta ikusi eta entzuteko aukera izango da.

Gidoia eta Zuzendaritza:

Mireia Gabilondo

Koreografia:

Jon Maya

Musika:

Mikel Urdangarin / Bingen Mendizabal / Rafa Rueda / Mikel F. Krutzaga

Dantzariak:

Jon Maya / Alain Maya / Eneko Gil / Ibon Huarte / Urko Mitxelena / Nerea Vesga / Vanesa Castaño

Eszenografia:

Fernando Bernués

Eszenografiaren Eraketa:

Txema González / Patxi 'Txiki'

Argien Diseinua:

Xabier Lozano

Talde Teknikoa:

Inma Irazustabarrena

Koordinazio Teknikoa:

Edi Naudo

Jantziak:

Claude Iruretagoyena

Argazkiak:

Elssie Ansarea

Diseinu Grafikoa:

A & K

Ekoizpen Exekutiboa:

Koro Etxeberria

Kudeaketa eta Administrazioa:

Maite Gorrotxategi / Miren Oiarzabal

Koprodukzioa:

Kukai-Tanttaka

Banatzaila:

Julio Perugarria Producciones

INAUGURACIÓN OFICIAL DEL FESTIVAL

Otehitzari Biraka

Producción: Kukai-Tanttaka

SINOPSIS

Nueva coproducción de Kukai-Tanttaka teatroa. Danza, música, video, poesía... El espectáculo combina varias disciplinas, pero destacan sobre todas ellas las palabras y el espíritu de **Jorge Oteiza**. Música de Mikel Urdangarin, Bingen Mendizabal y Rafa Rueda que envuelven las declaraciones que podemos escuchar del mismo Oteiza en imágenes que se proyectan sobre una de las esculturas que se refleja en el escenario.

Guión y Dirección:

Mireia Gabilondo

Coreografía:

Jon Maya

Música:

Mikel Urdangarin / Bingen Mendizabal / Rafa Rueda / Mikel F. Krutzaga

Bailarines:

Jon Maya / Alain Maya / Eneko Gil / Ibon Huarte / Urko Mitxelena / Nerea Vesga / Vanesa Castaño

Escenografía:

Fernando Bernués

Construcción de Escenografía:

Txema González / Patxi 'Txiki'

Diseño de Luces:

Xabier Lozano

Grupo Técnico:

Inma Irazustabarrena

Coordinación Técnica:

Edi Naudo

Vestuario:

Claude Iruretagoyena

Fotografía:

Elssie Ansarea

Diseño Gráfico:

A & K

Producción Ejecutiva:

Koro Etxeberria

Gestión y Administración:

Maite Gorrotxategi / Miren Oiarzabal

Coproducción:

Kukai-Tanttaka

Distribución:

Julio Perugarria Producciones

OFFICIAL OPENING OF THE FESTIVAL

Otehitzari Biraka

Production: Kukai-Tanttaka

SYNOPSIS

A new production by Kukai-Tanttaka teatroa. Dance, music, video, poetry... The show combines several disciplines, but the words and spirit of **Jorge Oteiza** are particularly outstanding. Music by Mikel Urdangarin, Bingen Mendizabal and Rafa Rueda surround the statements we can hear from Oteiza in images that are projected on one of the sculptures that are reflected on the stage.

Script and Direction:

Mireia Gabilondo

Choreography:

Jon Maya

Music:

Mikel Urdangarin / Bingen Mendizabal / Rafa Rueda / Mikel F. Krutzaga

Dancers:

Jon Maya / Alain Maya / Eneko Gil / Ibon Huarte / Urko Mitxelena / Nerea Vesga / Vanesa Castaño

Set Design:

Fernando Bernués

Set Construction:

Txema González / Patxi 'Txiki'

Lights Design:

Xabier Lozano

Technical Team:

Inma Irazustabarrena

Technical Coordination:

Edi Naudo

Costumes:

Claude Iruretagoyena

Photography:

Elssie Ansarea

Graphic Design:

A & K

Executive Production:

Koro Etxeberria

Management and Administration:

Maite Gorrotxategi / Miren Oiarzabal

Coproduction:

Kukai-Tanttaka

Distribution:

Julio Perugarria Producciones

LATIDOS

Kukai-Logela

Parque Ernesto Gutiérrez

07 / 10 / 07 · 7 PM



Dantza eta Multimedia

Kukai dantza konpainia eta Logela multimedia

SINOPSISIA

Jarraian aurkeztuko den ikuskizuna Valladolideko Kale-Antzerki Jaialdiak egindako proposamenetik sortu da. Ikuskizunean bi konpainia batu dira: Kukai dantza konpainia eta Logela multimedia.

Taupadak lanak bi diziplina lotzen ditu: dantza eta multimedia. Irudiak, soinuak, ikus-entzunezkoek eta abarrek izaera espontaneoko euskal dantza tradizionalarekin bat egin dute.

Kukai taldeak euskal dantza tradizionala tresna gisa erabiltzen du ikuskizun garaikideak sortzeko eta bestelako arte-mintzairarekin fusioak egiteko. Logelak irudiaren eta soinuaren eremuan lan egiten du, eta diziplina horien bitartez, proiektu desberdinetan gauzatzen du lan hori.

Orain, Taupadak lanak bi proiektuak batean biltzen ditu. Tradizioa eta modernotasuna ikuskizun berean bateratu dira. Dantza eta teknologia berriak Taupadak lanaren zerbitzura. Valladolideko Kale-Antzerki Jaialdiaren, Donostiako Antzerki Feriaren eta Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren arteko koprodukzioa.

Dantzariak:

Eneko Gil / Ibon Huarte /
Alain Maya / Jon Maya /
Urko Mitxelena

Koreografia:

Jon Maya

Musika Sorkuntza:

Ander Garaizabal /
Gorka Molero

Grabazioko Musikariak:

Juan Mari Beltrán /
Ander Barrenetexea /
Xabier Vesga

Bideo-Sorkuntza:

Karlos Gómez /
Imanol Garaizabal

Ekoizlea:

Migel Alonso

Argiztapena:

Itziar Irazabal

Eszenografia:

Logela Multimedia

Jantzien Diseinua:

Vanesa Castaño

Banatzailea:

Julio Perugorria
Producciones

Danza y Multimedia

Compañía de danza Kukai y Logela multimedia

SINOPSIS

El espectáculo que se presenta a continuación nace tras la propuesta realizada por El Festival de Teatro de Calle de Valladolid. El espectáculo une a dos compañías: Compañía de danza Kukai y Logela multimedia.

“Latidos” une dos disciplinas: danza y multimedia. Imagen, sonido, audiovisuales... se unen con la danza tradicional vasca de carácter contemporáneo.

Kukai utiliza la danza tradicional vasca como herramienta para crear espectáculos contemporáneos y realizar fusiones con otros lenguajes artísticos. Logela trabaja en el ámbito de la imagen y el sonido y por medio de estas disciplinas lo hace en diferentes proyectos.

Ahora, “Latidos” une los dos proyectos en uno. Tradición y modernidad se funden en un mismo espectáculo. Danza y nuevas tecnologías al servicio de “Latidos”, una coproducción del Festival de Artes de la Calle de Valladolid, de la Feria de Teatro de Donostia-San Sebastián y del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

Bailarines:

Eneko Gil / Ibon Huarte /
Alain Maya / Jon Maya /
Urko Mitxelena

Coreografía:

Jon Maya

Creación Musical:

Ander Garaizabal /
Gorka Molero

Músicos en Grabación:

Juan Mari Beltrán /
Ander Barrenetexea /
Xabier Vesga

Videocreación:

Karlos Gómez /
Imanol Garaizabal

Producción:

Migel Alonso

Iluminación:

Itziar Irazabal

Escenografía:

Logela Multimedia

Diseño Vestuario:

Vanesa Castaño

Distribución:

Julio Perugorria
Producciones

Dance and Multimedia

Kukai Dance Company and Logela multimedia

SYNOPSIS

The show we are now presenting is born of a proposal made by El Festival de Teatro de Calle de Valladolid (The Valladolid Street Theatre Festival). The show is done by two companies: the Kukai Dance Company and Logela multimedia.

“Latidos” combines two disciplines: dance and multimedia. Images, sound, audiovisuals... combine with traditional Basque dance of a contemporary nature.

Kukai uses traditional Basque dances as a tool to create contemporary shows and fusions with other artistic developments. Logela works with images and sound in many different projects.

Now, “Latidos” combines the two projects in one. Tradition and modern tendencies fuse into a single show. Dance and new technologies at the service of “Latidos”, a coproduction of the Festival de Artes de la Calle de Valladolid, the Feria de Teatro de Donostia-San Sebastián and the Basque government’s Department of Culture.

Dancers:

Eneko Gil / Ibon Huarte /
Alain Maya / Jon Maya /
Urko Mitxelena

Choreography:

Jon Maya

Musical Creation:

Ander Garaizabal /
Gorka Molero

Musicians in Recording:

Juan Mari Beltrán /
Ander Barrenetexea /
Xabier Vesga

Videocreación:

Karlos Gómez /
Imanol Garaizabal

Production:

Migel Alonso

Lighting:

Itziar Irazabal

Set Design:

Logela Multimedia

Wardrobe Design:

Vanesa Castaño

Distribution:

Julio Perugorria Producciones



TE DOY UNA CANCIÓN

Iñaki Salvador Quartet

Club Manizales

12 / 10 / 07 • 7 PM



Hasier Oleaga / Ainara Ortega / Iñaki Salvador / Javier Mayor de la Iglesia

Te doy una canción Iñaki Salvador Quartet

Inprobisatutako musika eta "abesti" formatua beti oso lotuta egon dira Iñaki Salvadorren musika-ibilbidean. Ez soilik askotan lan egin izan duelako egile-abestietako ahots entzutetsuei laguntzen eta haien musika orkestratzen (Laboa, Imanol, Aute eta abar luze bat); batez ere, bere emozio- eta musika-ibilbidean, batzuetan parez pare izan diren, eta beste batzuetan topaketa zoriotsuak izan diren bi mundu bateratzeko izan duen joeragatik izan da. CD bat egin du pianoz soilik Euskal Herriko abesti herrikoiak bere erara birsortuz; baina CD hori ildo horretan egin dituen hainbat lanen adibide bat baino ez da.

Beraz, proposamen berri hau ere bada, zume berriak erabili dituelako (bai erreperorioan, gai hauek edo gehienak lehendabiziko aldiz jorrazten dituelako, bai lan honetan laguntzaile izan dituen eta duela gutxiko bidaia-lagunak diren musikarietan); baina, hala ere, ez du inolako hausturarik ekarri, musika arloko bere bi pasio handi bateratzeko aukerari jarraipena eman baitio: jazz eta egile-abestiak dira pasio horiek.

Estilo askotariko abestien bilketak (konplexurik gabe aukeratuak, arrazoi bat edo beste dela eta bere musika-oroimenarekin eta oroimen-afektiboarekin bat etortzea irizpide bakartzat hartuta) hiru musikari gazte konprometuren konplizitatearekin landutako programa osatzen du, kalitatezkoa eta freskoa, muga bakartzat komunikazioa eta bilaketa duen musika egiteko ideia oinarri hartuta.

Pianoa, moldaketak eta musika-zuzendaritza:

Iñaki Salvador

Ahotsa:

Ainara Ortega

Bateria:

Hasier Oleaga

Kontrabaxua:

Javier Mayor de la Iglesia

Te doy una canción Iñaki Salvador Quartet

La música improvisada y el formato "canción" han estado siempre muy unidos en la carrera musical de Iñaki Salvador. No sólo porque haya trabajado asiduamente acompañando y orquestando música de emblemáticas voces de la canción de autor (Laboa, Imanol, Aute y un largo etcétera...) sino por su querencia a fusionar dos mundos que en su recorrido emocional y musical han transitado vías paralelas, en momentos, y felices encuentros en otros. Su CD a piano sólo recreando a su manera canciones populares vascas, es tan sólo un ejemplo de sus diversos trabajos en esa línea.

Por tanto, esta nueva propuesta lo es, porque utiliza mimbres nuevos (tanto en el repertorio, primera vez en que aborda estos temas o la mayoría de ellos, como en los músicos que colaboran con él en este empeño, recientes compañeros de viaje) pero no supone ninguna suerte de ruptura en el sentido de que da continuidad a la oportunidad de fusionar dos de sus grandes pasiones musicales: el jazz y la canción de autor.

Una recopilación de canciones de estilos variados, seleccionadas sin complejos a partir del único criterio de ser composiciones que corresponden a su memoria musical y afectiva por unos u otros motivos, configuran un programa abordado con la complicidad de tres jóvenes músicos comprometidos, desde la calidad y la frescura, con la idea de hacer música sin otro límite que la comunicación y la búsqueda.

Piano, arreglos y dirección musical:

Iñaki Salvador

Voz:

Ainara Ortega

Batería:

Hasier Oleaga

Contrabajo:

Javier Mayor de la Iglesia

Te doy una canción Iñaki Salvador Quartet

The improvised music and the "song" format have always been very close together in Iñaki Salvador's career as a musician. It is not just because he has worked hard accompanying and orchestrating the music of emblematic voices of singer-songwriters (Laboa, Imanol, Aute and many more) but also due to his wish to fuse two worlds that have, at times, ran parallel to his emotional and musical career and happy encounters, on other occasions. His CD at the piano recreates popular Basque songs in his own style. It is only one example of his line of many works in this line.

Therefore, this new proposal reflects his own style, because he uses new materials in the repertoire he approaches these topics, or most of them, for the first time, and in the musicians, recent travelling companions, who collaborate with him in this endeavour,) without breaking with the sense that is a continuity of the opportunity to fuse his two musical passions: jazz and singer-songwriters.

The programme comprises a collection of songs in a variety of styles, selected with the sole criterion that they are compositions that belong to his musical and emotional memory for one reason or another. It is executed with the complicity of three young, dedicated musicians with quality and freshness, with the idea of making music in order to communicate and to search.

Piano, arrangements and musical direction:

Iñaki Salvador

Voice:

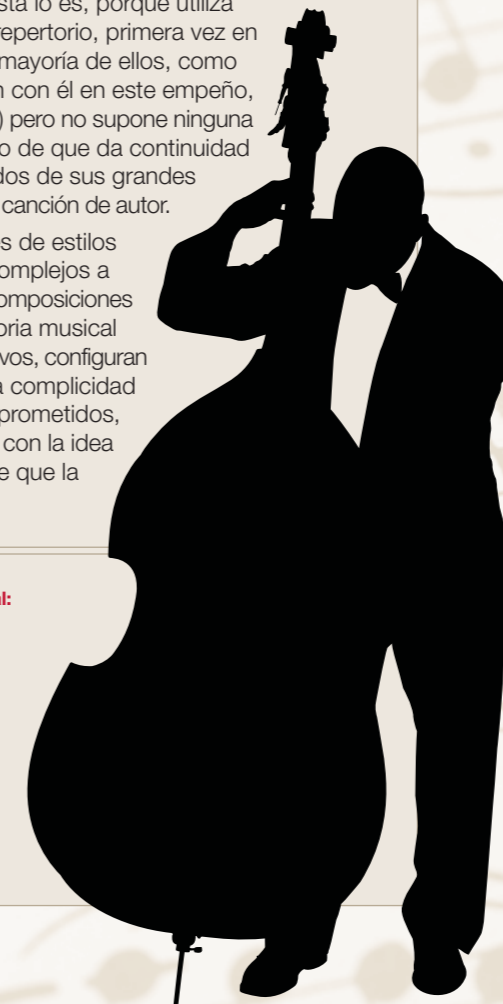
Ainara Ortega

Drums:

Hasier Oleaga

Double bass:

Javier Mayor de la Iglesia





EUSKAL KULTURARI BURUZKO PAREZ PAREKO JARDUERAK

PRENTSAURREKOA

Los Fundadores Kultura eta Bilera Etxea

Urriak 6 · 12:00etatik 13:00etara - 2007ko Euskal Plataforma Eszenikoaren aurkezpena.

EUSKAL SUKALDARITZARI BURUZKO LANTEGIA / DASTAKETA

Manizales kluba

Urriak 8 · 17:00etatik 21:00etara - Patxi Lago "Titín" eta José Juan Ijurko

Urriak 9 · 17:00etatik 21:00etara - Patxi Lago "Titín" eta José Juan Ijurko
Patxi Lago "Titín". Loiolatarra Kirol Klubeko kidea. Sozietate arteko produktu autoktonoen lehiaketan hiru aldiz txapeldun izandakoa. José Juan Ijurko. Zubi-Musu sozietateko kidea. Ibarako Piperrada Euskadiko Lehiaketan bi aldiz txapeldun izandakoa.

Urriak 11 · 21:00etan - Pintxo dastaketa.

HITZALDIA

Kaldaseko Kulturako Idazkaritza

Urriak 9 · 09:00etatik 12:00etara - Kulturaren Euskal Plana. Hizlaria: Iñaki Gómez (Eusko Jauriaritzako Kultura Saileko Kultura Sustapeneko zuzendaria).

Kableko Manizales Klubaren Egoitza

Urriak 10 · 11:00etan - Euskal Herriko sukaldaritza herrikoia eta sozietate gastronomikoak. Hizlariak: José Juan Ijurko eta Patxi Lago "Titín".

MAHAI-INGURUA

Los Fundadores Kultura eta Bilera Etxea

Urriak 10 · 10:00etatik 12:00etara - "Arte eszenikoak Euskadin" Parte-hartzaileak: Fernando Bernués (Tanttaka taldeko eszena zuzendaria eta ekoizlea) / Jon Maia (Kukai taldeko koreografoa eta dantzaria) / Carlos Morán (Santurtziko Udaleko Kultura zuzendaria eta Santurtziko Nazioarteko Antzerki Jaialdiko zuzendaria) / Ana López (Leioako Udaleko Kulturako Zuzendaria) / Peio Gutiérrez (Eskenako Antzerkiko Enpresen Elkarteko kudeatzailea).

ACTIVIDADES PARALELAS SOBRE CULTURA VASCA

RUEDA DE PRENSA

Centro Cultural y de Convenciones los Fundadores

Octubre 6 · 12 M a 1 PM - Presentación de la Plataforma Escénica Vasca 2007.

TALLER DE COCINA VASCA / DEGUSTACIÓN

Club Manizales

Octubre 8 · 5 PM a 9 PM - Patxi Lago "Titín" y José Juan Ijurko

Octubre 9 · 5 PM a 9 PM - Patxi Lago "Titín" y José Juan Ijurko
Patxi Lago "Titín". Miembro del Club Deportivo Loiolatarra. Tres veces campeón en intersociedades de productos autóctonos. José Juan Ijurko. Miembro de la sociedad Zubi-Musu. Dos veces campeón del Campeonato Euskadi Piperrada de Ibarra.

Octubre 11 · 9 PM - Degustación de "Pintxos".

CONFERENCIA

Secretaría de Cultura de Caldas

Octubre 9 · 9 AM a 12 M - "El Plan Vasco de la Cultura". Ponente Iñaki Gómez (Director de Promoción de la Cultura del Dto. de Cultura del Gobierno Vasco).

Club Manizales Sede del Cable

Octubre 10 · 11 AM - "Cocina popular vasca y sociedades gastronómicas". Ponentes José Juan Ijurko y Patxi Lago "Titín".

MESA REDONDA

Centro Cultural y de Convenciones los Fundadores

Octubre 10 · 10 AM a 12 M - "Las Artes Escénicas en Euskadi" Participan: Fernando Bernués (Director de Escena y Productor-Tanttaka) / Jon Maia (Coreógrafo y Bailarín-Kukai) / Carlos Morán (Director de Cultura y del Festival Internacional de Teatro de Santurtzi-Ayuntamiento de Santurtzi) / Ana López (Directora de Cultura de Leioa-Ayuntamiento de Leioa) / Peio Gutiérrez (Gerente de Eskena, Asociación Empresas de Teatro).

PARALLEL ACTIVITIES ON BASQUE CULTURE

PRESS CONFERENCE

Centro Cultural y de Convenciones los Fundadores

6 October · 12 am to 1 pm - Presentation of the Plataforma Escénica Vasca 2007.

BASQUE CUISINE/TASTING WORKSHOP

Club Manizales

8 October · 5 pm to 9 pm - Patxi Lago "Titín" and José Juan Ijurko

9 October · 5 pm to 9 pm - Patxi Lago "Titín" and José Juan Ijurko
Patxi Lago "Titín". Member of the Club Deportivo Loiolatarra. Three times champion in inter-companies of local products. José Juan Ijurko. Member of the Zubi-Musu Company. Two times champion of the Euskadi Piperrada de Ibarra Championship.

11 October · 9 pm - "Pintxos" tasting.

CONFERENCE

Secretaría de Cultura de Caldas

9 October · 9 am to 12 pm - "El Plan Vasco de la Cultura". Speaker: Iñaki Gómez (Director for the Promotion of Culture of the Basque government's Department of Culture).

Club Manizales Sede del Cable

10 October · 11 am - "Popular Basque Cuisine and Gastronomic Societies". Speakers: José Juan Ijurko and Patxi Lago "Titín".

ROUND TABLE

Centro Cultural y de Convenciones los Fundadores

10 October · 10 am to 12 pm - "Las Artes Escénicas en Euskadi". Participants: Fernando Bernués (Stage Director and Producer -Tanttaka) / Jon Maia (Choreographer and Dancer -Kukai) / Carlos Morán (Director of Culture and of the Festival Internacional de Teatro de Santurtzi-Ayuntamiento de Santurtzi) / Ana López (Director of Culture for Leioa- Town Council of Leioa) / Peio Gutiérrez (Manager of Eskena, Asociación Empresas de Teatro).





Euskal zinemaren zikloaren hasiera. KIMUAK FILM LABURRAK

LA PRIMERA VEZ (Borja Cobeaga, 2001).

Zineman egin duen lehenengo film laburra da. Begoña (Mariví Bilbao) adineko emakumea da, baina oraindik birjina. Egun batean gigolo bat, Daniel (Aitor Beltrán), kontratatzea erabakiko du. Cobeagak berak egin duen gidoi ona du filmak, bai eta elkarrizketa dibertigarriak eta tonu atsegina ere.

TERCERO B (José Mari Goenaga, 2002).

Euskal zinema berrian arrakastarik gehien izan duten film laburretako bat da. Neskatila batek (Blanca Portillo) hondartzan bere diru-zorroa eta arropa itxura oneko gizon baten (Ramón Aguirre) zaintzapean utzi ditu. Uretatik irten denean, baina, gizona desagertu egin da. Gizonak lapurtu egin duela sinetsita dagoenean, gizonak telefono bidez aurkituko du neskatila, eta ustekabeko amaierari hasiera emango dio horrek.

TOPEKA (Asier Altuna, 2002).

Herrixka bateko gizonak biribilean jarri dira, eta biribilaren barruan, bi ahari borrokan ari dira, beren adarrak eta buruak elkarren aurka jotzen. Bat-batean, zenbait gizon ere bata bestearen buruak jotzen hasiko dira. Aharietako batek, ikuskizuna ikustean, alde egingo du mendirantz, bakar-bakarrik.

7:35 DE LA MAÑANA (Nacho Vigalondo, 2003).

Oscarretarako proposatua izan zen. Euskal zinemagintzan kritikarien eta ikusleen artean arrakastarik handiena izan duten film laburretako bat da. Goizeko 7:35etan, emakume bat (Marta Belenguer) egunero gosaltzen duen tabernan sartuko da, eta zerbitzariak eta bezeroak isil-isilik daudela ikusiko du. Bat-batean, mutil gazte bat (Nacho Vigalondo) dantzan eta abesten hasiko da.

Apertura ciclo de cine vasco. CORTOS KIMUAK

LA PRIMERA VEZ (Borja Cobeaga, 2001).

Es su primer cortometraje en cine. Begoña (Mariví Bilbao) es una anciana que sigue siendo virgen y un día decide contratar a un gigoló, Daniel (Aitor Beltrán). Tiene un gran guión del propio Cobeaga, divertidos diálogos y un tono delicioso.

TERCERO B (José Mari Goenaga, 2002).

Es uno de los cortos de mayor éxito del reciente cine vasco. Una joven (Blanca Portillo) deja en la playa su cartera y su ropa al cuidado de un hombre de buen aspecto (Ramón Aguirre). Cuando sale del agua él ha desaparecido. Convencida de que le han robado, el hombre la localiza por teléfono dando comienzo a un inesperado final.

TOPEKA (Asier Altuna, 2002).

Los hombres de una aldea forman un círculo en el que dos carneros pelean entrechocando sus cuernos y sus cabezas. De pronto, algunos hombres comienzan también a golpear sus cabezas contra las de sus compañeros. Uno de los carneros, al observar el espectáculo, huye solitario hacia el monte.

7:35 DE LA MAÑANA (Nacho Vigalondo, 2003).

Nominado al Oscar. Uno de los de mayor éxito de crítica y público de la historia del cine vasco. A las 7:35 am. una mujer (Marta Belenguer) entra al bar en el que desayuna a diario y ve a los camareros y los clientes callados. De pronto, un joven (Nacho Vigalondo) comienza a bailar y cantar.

Opening of the Basque film season. KIMUAK SHORT FILMS

LA PRIMERA VEZ (Borja Cobeaga, 2001).

This is his first short film.. Begoña (Mariví Bilbao) plays an old woman who is still a virgin. One day she decides to hire a gigolo, Daniel (Aitor Beltrán). It has a great script by Cobeaga, amusing dialogues and a delightful tone.

TERCERO B (José Mari Goenaga, 2002).

It is one of the most successful short films of recent Basque cinema. A young woman (Blanca Portillo) at the beach leaves her purse and clothes in the care of a good-looking man (Ramón Aguirre). When she returns from a swim, he has disappeared. Convinced that he has robbed her, the man phones her, leading to an unexpected ending.

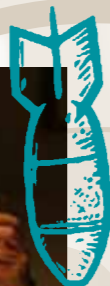
TOPEKA (Asier Altuna, 2002).

The men of a small village form a circle in which two rams fight, butting their horns and heads. Suddenly, some of the men also begin to bang their heads against their neighbour's heads. One of the rams, noticing the spectacle, flees to the mountains, alone.

7:35 DE LA MAÑANA (Nacho Vigalondo, 2003).

Nominated for an Oscar. One of the most successful short films with the critics and public in the history of Basque cinema. At 7:35 am a woman (Marta Belenguer) enters the bar where she has breakfast every day and finds the waiters and customers silent. Suddenly, a young man (Nacho Vigalondo) begins to dance and sing.





Euskal zinemaren zikloaren hasiera. KIMUAK FILM LABURRAK

ÉRAMOS POCOS (Borja Cobeaga, 2005).

Oscarretarako proposatua izan zen. Goiz batean, Joaquín (Ramón Barea) emazteak utzi duela ohartuko da, eta zaharren egoitzara joatea erabakiko du bere seme Fernandorekin (Alejandro Tejería), handik bere amaginarreba atera eta etxeko lanak egiten jarrarazteko asmo berekoiarekin. Etxera iritsi berriak (Mariví Bilbao) etxea antolatuko die eta jatordu zoragarriak prestatuko dizkie. Baina Joaquín emakume hura ez dela bere amaginarreba ohartuko da.

LA GUERRA (Luiso Berdejo eta Jorge C. Dorado, 2005).

Garai guztietako Espainiako zinemagintzaren historiako lanik garrantzitsuenetakoa da. Istorioaren indarra kontatzeko moduan dago. Okupaturako Frantzia, gerra-eszenatokian, aita eta ama hiltzen (azken hau bortxatua eta torturatua) ikusi dituen haur baten (Pau Poch) istorioa kontatzen du filmak. Haurrak ihes egitea lortuko du eta eraitsitako etxe bateko armairu baten goitegian babestuko da, arreba atzetik segika dabilkien soldadu batengandik (Rolando Raimjanov) ezkutatu ondoren.



MÁQUINA (Gabe Ibáñez, 2006).

Filmeko errealizadoreak egin duen lehenengo film laburra da. Neskatila bati (Lazúa Larios) lapurreta egingo diote ostatu hartuta dagoen hotelean, eta kalezulo batean agertuko da, zabor artean. Ospitalean esnatuko da. Orduan, sabelean orbain bat duela ohartuko da, eta erradiografiatan ikusiko du baginan metal birrintzaile antzeko zerbait duela.

Apertura ciclo de cine vasco. CORTOS KIMUAK

ÉRAMOS POCOS (Borja Cobeaga, 2005).

Nominado al Oscar. Una mañana Joaquín (Ramón Barea) descubre que su mujer le ha abandonado y decide ir al asilo, en compañía de su hijo Fernando (Alejandro Tejería), para sacar de allí a su suegra con la egoísta intención de que les haga las tareas del hogar. La recién llegada (Mariví Bilbao) comienza a organizar la casa y a prepararles maravillosas comidas. Pero Joaquín descubre que la pretendida suegra no es su suegra.

LA GUERRA (Luiso Berdejo y Jorge C. Dorado, 2005).

Es uno de los más importantes de la historia del cine español de todos los tiempos. La fuerza de su historia radica en cómo está contada. Narra la historia de un niño (Pau Poch) que ha visto morir a su padre y a su madre (violada y torturada), en un escenario bélico de la Francia ocupada, y que huye y se refugia en el altillo de un armario de una casa derruida antes de esconder a su hermana de un soldado que les persigue (Rolando Raimjanov).

MÁQUINA (Gabe Ibáñez, 2006).

Es el primer cortometraje de su realizador. Una joven (Lazúa Larios) es atacada en el hotel en el que se aloja y aparece en un callejón entre la basura. Al despertarse en el hospital, comprueba que tiene una gran cicatriz en el vientre y las radiografías muestran que en la vagina tiene una especie de trituradora de metal.



Opening of the Basque film season. KIMUAK SHORT FILMS

ÉRAMOS POCOS (Borja Cobeaga, 2005).

Nominated for an Oscar. One morning Joaquín (Ramón Barea) discovers that his wife has left him. He decides to go to the old people's home, accompanied by his son Fernando (Alejandro Tejería), to take his mother-in-law home with the selfish intention of having her do the housework. The new arrival (Mariví Bilbao) begins to organise the household and prepares wonderful meals. However, Joaquín discovers that she is not his mother-in-law.

LA GUERRA (Luiso Berdejo y Jorge C. Dorado, 2005).

This is one of the most important films in the history of Spanish cinema. Its historical strength lies in how it is told. It tells the story of a boy (Pau Poch) who has witnessed the deaths of his father and mother (raped and tortured) in a wartime scenario of occupied France. He flees and hides in the top part of a wardrobe in a ruined house before hiding his sister from a soldier who is pursuing them (Rolando Raimjanov).

MÁQUINA (Gabe Ibáñez, 2006).

This is the author's first short film. A young woman (Lazúa Larios) is attacked in the hotel where she is staying and disappears in a side street among the trash. When she wakes up at her hotel, she finds she has a big scar on her stomach. The X-rays show that she has a sort of metal shredder in her vagina.



Sala Olympia del Centro Cultural y de Convenciones Los Fundadores

11 / 10 / 07 · 11 AM ... Kutsidazu Bidea, Ixabel

Aurkezpena · Presentación · Presentation: Fernando Bernués / Mieria Gabilondo

12 / 10 / 07 · 11 AM ... Nömadak TX

13 / 10 / 07 · 11 AM ... Bosque de sombras



Euskal zinemaren zikloaren jarraipena. FILM LUZEAK

KUTSIDAZU BIDEA, IXABEL (Fernando Bernués, Mieria Gabilondo, 2006).

Juan Martín Donostiako gazteak uda baserri batean pasatzea erabakiko du, euskara-maila hobetzeko asmoz. Han, baserriko bizilagunek darabilten euskara ez dela gelan ikasitakoa ikusiko du. Ixabel familiako alaba gazteena da, neskatila sentsuala, eta Juan Martínengan berarentzat ezezagunak ziren sentimenduak piztuko ditu. Baina Ixabelek badu mutil-laguna, Anjel Mari, mutil ederra eta pilotari ona. Herriko jaietan, pilota partida zoragarria, apustuak, dantzaldiak eta nor norekin elkartzen den ikusiko dugu.

Mahai-ingurua egingo da Fernando Bernués eta Mieria Gabilondorekin.

NÖMADAK TX (Raúl de la Fuente, Pablo Iraburu, Harkaitz Martínez de San Vicente eta Igor Otxoa, 2006).

Txalaparta musika-tresna berdingabea da. Bi pertsonen artean jotzen da, eta sortzen den musika ez da ez batarena, ez bestearena; topo egiteari eta elkarrizketan aritzeari dagokio. Pertsonen eta kulturen arteko topaketa izateko nahiak bultzatuta, bi protagonistek bidaiari ekin diote, soinu eta ahots desberdinen bila. Adibasiak Indiako zaputzeekin biziko dira, bai eta Laponiako samiekin, Mongoliako estepako bizilagunekin eta sahararrekin ere.

BOSQUE DE SOMBRAS (Koldo Serra, 2006).

Espainia iparraldea, 1970eko hamarkadaren bukaera, azken urteetako udarik beroena. Norman (Paddy Considine) eta Lucy (Virginie Ledoyen) senar-emazte ingelesak ez daude beren unerik hoberenean, eta oporrak Paul (Gary Oldman) eta Isabel (Aitana Sánchez-Gijón) adiskideekin igarotzea erabakiko dute. Naturaz eta ehizaz gozatzeko asteburu idilikoa ez da beraiek espero duten bezala bukatuko. Bertakoekiko kultura-talkak Paco (Lluís Homar) buru eta ustekabeen bertan behera utzitako etxe bat aurkitzeak indarkeria zurrunbilo bat ekarriko dute. Euskal landako westerna, Sam Peckinpah-en eraginarekin.

Continuación del ciclo de cine vasco. LARGOMETRAJES

KUTSIDAZU BIDEA, IXABEL (Fernando Bernués, Mieria Gabilondo, 2006).

Juan Martín, un joven de San Sebastián, decide pasar el verano en un caserío para mejorar su nivel de euskera. Allí comprobará que el euskera que manejan sus habitantes no es el que ha aprendido en las aulas. La sensual Ixabel, hija pequeña de la familia, despertará sentimientos desconocidos por Juan Martín. Pero Ixabel tiene un compañero, Anjel Mari, guapo y destacado pelotari. En las fiestas del pueblo veremos un magnífico partido de pelota, apuestas, bailes y quién se junta con quien.

Coloquio a cargo de Fernando Bernués y Mieria Gabilondo.

NÖMADAK TX (Raúl de la Fuente, Pablo Iraburu, Harkaitz Martínez de San Vicente e Igor Otxoa, 2006).

La txalaparta es un instrumento musical único. Se toca entre dos personas y la música que surge no pertenece a ninguna de las dos, sino al hecho de encontrarse y dialogar. Movidos por el deseo de ser un encuentro entre personas y culturas, los dos protagonistas viajan a en busca de diferentes sonidos y voces. Conviven con los adivasi –los descastados de la India–, con los sami de Laponia, con los habitantes de la estepa mongola y con el pueblo saharauí.

BOSQUE DE SOMBRAS (Koldo Serra, 2006).

Norte de España, finales de los 70, el verano más cálido de los últimos años. Norman (Paddy Considine) y Lucy (Virginie Ledoyen), matrimonio inglés que no atraviesa su mejor momento, decide pasar las vacaciones junto a unos amigos, Paul (Gary Oldman) e Isabel (Aitana Sánchez-Gijón). El idílico fin de semana de naturaleza y caza no acabará como ellos esperan. El choque cultural con los lugareños encabezados por Paco (Lluís Homar) y el encuentro fortuito de una casa abandonada desencadenará una espiral de violencia. Western rural vasco con influencia de Sam Peckinpah.

Continuation of the Basque film season. FEATURE FILMS

KUTSIDAZU BIDEA, IXABEL (Fernando Bernués, Mieria Gabilondo, 2006).

Juan Martín, a young man from San Sebastián, decides to spend the summer on a farm to improve his level of Basque. Once there, he discovers that the Basque spoken by the inhabitants is not the same as what he learned at school. Sensual Ixabel, the family's youngest daughter, awakens unknown sentiments in Juan Martín. But Ixabel has a companion, Anjel Mari, a handsome and well-known pelotari. In the village festival, we will see a magnificent pelota game, bets, dances and who becomes a partner of whom.

Discussion by Fernando Bernués and Mieria Gabilondo.

NÖMADAK TX (Raúl de la Fuente, Pablo Iraburu, Harkaitz Martínez de San Vicente and Igor Otxoa, 2006).

The txalaparta is a unique musical instrument. It is played by two people and the resulting music seems to belong to neither of them. Rather, it seems to stem from an encounter and dialogue. Moved by the desire to be bridge between people and cultures, the two main characters travel in search of different sounds and voices. They live with the Adivasi –the outcasts of India– with the Sami in Lapland, with the peoples of the Mongolian steppe and with the Saharan people.

BOSQUE DE SOMBRAS (Koldo Serra, 2006).

The north of Spain, at the end of the 70s, in the hottest summer of the past few years. Norman (Paddy Considine) and Lucy (Virginie Ledoyen), an English couple who are not going through their best period, decide to join some friends, Paul (Gary Oldman) and Isabel (Aitana Sánchez-Gijón). The idyllic weekend in the country and the hunt do not end as they had planned. The cultural shock with the locals, led by Paco (Lluís Homar) and a chance encounter with an abandoned house will trigger a spiral of violence. A Basque country western influenced by Sam Peckinpah.

